

ATTESTATION DE NAVIGATION

Nom/Prénom _____

Né le _____

Rue et no. _____

CP/Domicile _____

Date de l'examen théorique du permis mer réussi _____

Parcours

Date/du _____ au _____

Port de départ _____ Port d'arrivée _____

Ports abordés et mouillages (pour reconstitution du trajet) _____

Nombre de jours de navigation en mer _____

Bateau

Nom _____

Voilier

Type _____

Bateau à moteur

Long. h.t. _____ m

Déplacement _____ t

Moteur _____ KW

Surface vélique _____ m²

Pavillon no. _____

Etat _____

Propriétaire _____

Port d'attache _____

Le/la candidat/e a exécuté lui/elle-même les activités suivantes à bord ou a été instruit/e minutieusement à ce sujet:

SECURITE

oui/non

- Instr. signaux de détresse/moyens de sauvetage
- Vannes et WC
- Ligne de vie/harnais de sécurité
- Retenue de bôme
- Manoeuvre „homme à la mer“
- Cape courante, fuite
- Navigation par gros temps
- Entretien du moteur

METEO

- Réception des bulletins météo
- Etablissement de cartes météo
- Observations directes
- Interprétation du baromètre

NAVIGATION

oui/non

- Diriger les quarts
- Travail sur cartes
- Tenue de l'estime
- Prise de relèvements
- Identification des feux
- Portée lumineuse, géographique, visibilité
- Feux des navires
- Préparation d'entrée dans un port
- Préparation d'appareillage d'un port
- Tenue du livre de bord
- Planification de la route
- Calcul de marée
- Navigation avec radar
- Navigation GPS

MANOEUVRES

oui/non

- Virer, empanner
- Prise de ris
- Mettre vent debout
- Barrer
- Barrer au compas
- Manoeuvre de port au moteur
- Mouillage au moteur
- Mouillage sous voiles
- Relever le mouillage
- Amarrer à couple
- Appareiller avec garde
- Amarrer (pointes, gardes av/ar)

Objet: RE: Permis voile / Validation pratique en mer par skipper français
Date: Wed, 12 Mar 2008 15:49:42 +0100
De: "Dürler Reto EDA DUR" <reto.duerler@eda.admin.ch>
À: "Cédric Bar - Vent du Large" <cedricbar@yahoo.fr>

Monsieur

En effet, vous trouverez la réponse à votre question à l'article 6 alinéa 1 de l'Ordonnance sur le certificat de capacité pour la conduite de yachts en mer. Les organes d'examen nous ont confirmé que la pratique en mer est reconnue quand les conditions de l'article 6 de l'Ordonnance sont remplies. Ceci s'applique aussi à votre entreprise.

Avec nos meilleures salutations.

Reto Dürler

DFAE/DDIP
Office suisse de la navigation maritime OSNM
Nauenstrasse 49/5, case postale, 4002 Bâle
Dr. Reto A. Dürler, chef
Tél. 061-270'91'21/Fax 061-270'91'29
reto.duerler@eda.admin.ch

-----Original Message-----

From: Cédric Bar - Vent du Large [mailto:cedricbar@yahoo.fr]
Sent: Tuesday, March 11, 2008 11:18 AM
To: _EDA-Seeschiffahrtsamt
Subject: Permis voile / Validation pratique en mer par skipper français

Madame, Monsieur,

je suis skipper et gérant de Vent du Large, une école de croisière (voile) française (www.ventdularge.com). J'ai parfois des demandes de clients Suisses qui souhaitent valider des milles dans le cadre de leur permis voile.

Je suis moniteur de voile d'état (Brevet d'Etat d'Educateur Sportif 1°) qui me donne toutes prérogatives pour enseigner la voile sur tous supports sous ma propres responsabilités sans limite de distance.

Je suis également titulaire du Brevet de Patron de Plaisance Voile (délivré par la Marine Marchande), qui m'autorise à naviguer sur des navires de plaisance à voile d'une longueur au plus égale à 25 mètres et sur les navires à utilisation collective ; sur des navires à voile sans limite de longueur transportant moins de 30 personnes ; pour transporter des passagers ou naviguer pour le compte d'un tiers propriétaire, loueur, locataire ou emprunteur (ex. : convoyage).

Mon école est dûment déclarée auprès du Ministère de la Jeunesse et des Sports, je reste à votre disposition pour vous fournir tous les documents nécessaires le cas échéant. Vous trouverez en pièce-jointe une copie de mes brevets.

Je suis tombé sur [l'Ordonnance sur le certificat de conduite en mer du 20 décembre 2006](#) et les formations que je propose rentrent dans le cadre de l'article 6 qui définit les exigences générales en matière de pratique de la navigation en mer.

Pouvez-vous me confirmer que je peux valider la pratique en mer pour vos permis voile dans le cadre de mes stages de formation ?

Je vous remercie par avance de votre réponse et je reste à votre disposition pour toute information complémentaire. Si un agrément m'est nécessaire, merci de m'indiquer la marche à suivre pour l'obtenir.

Salutations Marines,

Cédric Bar

Vent du Large - Ecole de croisière
www.ventdularge.com

Cédric Bar
Portable : 06 15 32 69 50 - Fax : 05 34 51 37 06
SIEGE SOCIAL : 24, Grand Rue - 31 450 Baziège

Ordonnance sur le certificat suisse de capacité pour la conduite de yachts en mer (Ordonnance sur le certificat de conduite en mer)

du 20 décembre 2006

L'Office suisse de la navigation maritime (OSNM),
vu l'art. 35, al. 2, de la loi fédérale du 23 septembre 1953
sur la navigation maritime sous pavillon suisse¹,
vu l'art. 19, al. 2, de l'ordonnance du 15 mars 1971 sur les yachts suisses naviguant
en mer²,

arrête:

Section 1 Certificat de capacité

Art. 1 Catégories et validité

¹ Les organes d'examen reconnus par l'OSNM délivrent des certificats de capacité pour la conduite de yachts en mer (certificats de conduite en mer) pour des catégories de bateaux suivantes:

- a. yachts à voiles avec ou sans propulsion mécanique;
- b. yachts à moteur.

² Le certificat de conduite en mer est délivré pour la catégorie de bateaux pour laquelle le requérant présente une attestation au sens de l'art. 3.

³ Le certificat de conduite en mer autorise son titulaire à conduire des bateaux de sport ou des bateaux de plaisance dans les zones côtières et en haute mer sans aucune restriction géographique et pour une durée illimitée.

⁴ L'organe d'examen délivre le certificat de conduite en mer conformément à la résolution n° 40 de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe³.

⁵ Les certificats étrangers ne peuvent pas être échangés contre un certificat de conduite en mer suisse, que la Suisse les reconnaisse ou non.

RS 747.321.71

¹ RS 747.30

² RS 747.321.7

³ CEE/ONU; TRANS/SC.3/147. Une copie de la résolution peut être commandée auprès de l'Office suisse de la navigation maritime, Nauenstrasse 49, 4002 Bâle.

Art. 2 Conditions

¹ Pour obtenir le certificat de conduite en mer, le candidat doit:

- a. avoir 18 ans révolus;
- b. avoir réussi l'examen répondant aux exigences détaillées à l'annexe 1;
- c. justifier d'une formation nautique de base (art. 3);
- d. produire une attestation certifiant qu'il a suivi un cours de premiers secours (art. 4);
- e. produire une attestation certifiant qu'il a une capacité visuelle et auditive suffisante (art. 5);
- f. justifier d'une pratique de la navigation en mer qui réponde aux exigences définies aux art. 6 à 9;
- g. avoir payé les émoluments fixés dans l'annexe 1.

² Pour être admis à passer l'examen, le candidat doit avoir au moins seize ans. Les candidats mineurs doivent produire en plus une autorisation écrite de leurs parents ou de leur représentant légal.

³ Les candidats souhaitant obtenir l'extension de leur certificat de conduite en mer à une catégorie de bateaux supplémentaire sont tenus uniquement de remplir les conditions posées à l'al. 1, let. c, f et g.

Art. 3 Attestation justifiant d'une formation nautique de base

¹ Le candidat doit justifier de sa formation nautique de base en produisant son permis bateaux cantonal ou un titre équivalent.

² L'OSNM statue sur l'équivalence des autres titres.

Art. 4 Attestation justifiant d'un cours de premiers secours

¹ Le candidat doit fournir une attestation certifiant qu'il a suivi une formation aux mesures de secours d'urgence (cours de premiers secours). L'attestation ne doit pas avoir été délivrée plus de six ans avant la date de présentation du dossier.

² En sont dispensés:

- a. les médecins, les dentistes, les vétérinaires et les pharmaciens;
- b. les infirmiers et infirmières diplômé(e)s;
- c. les autres personnes dont la formation aux mesures de secours d'urgence peut être attestée par un organisme reconnu par l'OSNM.

Art. 5 Capacité visuelle et auditive

¹ Le candidat doit justifier d'une acuité visuelle et d'une capacité à distinguer les couleurs suffisantes. L'attestation doit être délivrée par un médecin ou par un opticien diplômé. Elle ne doit pas avoir été établie plus d'un an avant la date de la présentation du dossier complet.

² Le candidat doit justifier d'une capacité auditive suffisante. L'attestation doit être délivrée par un médecin. Elle ne doit pas avoir été établie plus d'un an avant la date de la présentation du dossier complet.

Art. 6 Exigences générales en matière de pratique de la navigation en mer

¹ La pratique de la navigation maritime doit être acquise:

- a. en dehors des eaux intérieures, sur des bateaux de la catégorie correspondante tenant la mer et avec participation active du candidat à la navigation et à la conduite du bateau;
- b. en compagnie d'un conducteur de bateaux, qui, en vertu de la législation de l'Etat du pavillon, est autorisé à conduire une embarcation de la catégorie en question.

² L'équipage de base ne doit pas comporter plus de deux personnes.

³ Les grandes traversées, avec ou sans escales, sont reconnues à raison de 500 milles marins au maximum; les distances parcourues durant une escale ou une fois la traversée terminée sont reconnues si elles sont mentionnées séparément.

Art. 7 Pratique exigée pour l'octroi du certificat de conduite en mer

¹ Les candidats au certificat de conduite en mer doivent justifier au moins de l'expérience suivante:

- a. pour la conduite de yachts à voiles, avec ou sans propulsion mécanique:
 1. 3 semaines de navigation comprenant au moins 18 jours en mer, et
 2. 1000 milles marins parcourus, dont 700 au moins après avoir réussi l'examen théorique;
- b. pour la conduite de yachts à moteur:
 1. 2 semaines de navigation comprenant au moins 10 jours en mer, et
 2. 500 milles marins parcourus, dont au moins 400 après avoir réussi l'examen théorique.

² Est prise en compte l'expérience acquise au maximum quatre années (civiles) complètes avant et quatre années (civiles) complètes après le succès à l'examen théorique.

Art. 8 Pratique exigée pour l'extension du certificat de conduite en mer à une autre catégorie de bateaux

¹ Les titulaires d'un certificat de conduite en mer qui souhaitent obtenir l'extension de ce certificat à une autre catégorie de bateaux doivent justifier au moins de l'expérience suivante:

- a. s'ils possèdent le certificat autorisant la conduite de yachts à moteur et qu'ils souhaitent l'étendre aux yachts à voiles, avec ou sans propulsion mécanique:
 1. 10 jours en mer, et
 2. 500 milles marins parcourus;

- b. s'ils possèdent le certificat autorisant la conduite de yachts à voiles, avec ou sans propulsion mécanique et qu'ils souhaitent l'étendre aux yachts à moteur:

1. 5 jours en mer, et
2. 100 milles marins parcourus.

² Est prise en compte l'expérience acquise durant les quatre ans (années civiles complètes) qui ont précédé le dépôt de la demande d'extension du certificat de conduite en mer.

Art. 9 Pratique exigée pour l'octroi d'un certificat de conduite en mer couvrant les deux catégories de yachts

Les candidats qui souhaitent obtenir un certificat de conduite en mer couvrant simultanément les deux catégories de yachts doivent justifier de l'expérience minimum exigée à l'art. 7, pour la première catégorie de bateaux, et de l'expérience minimum visée à l'art. 8, pour la deuxième catégorie.

Art. 10 Attestations justifiant d'une pratique de la navigation en mer

¹ Sont reconnues comme attestations justifiant d'une pratique de la navigation en mer:

- a. les attestations de parcours;
- b. le livre de bord;
- c. la photocopie du livre de bord munie de la signature originale du conducteur de bateau;
- d. la copie manuscrite du livre de bord établie par le candidat, munie de la signature originale du conducteur de bateau.

² L'attestation visée à l'al. 1 doit contenir toutes les indications prévues à l'annexe 2. Elle doit permettre de reconstituer le parcours ainsi que les activités pertinentes du candidat.

³ Le livre de bord peut être exigé en tout temps.

⁴ Les candidats ne sont pas autorisés à signer une attestation justifiant d'une pratique de la navigation en mer pour eux-mêmes ni pour un autre candidat.

Art. 11 Demande

¹ Les candidats présentent leur demande de certificat de conduite en mer, accompagnée du dossier complet, à l'un des organes d'examen reconnus.

² La demande peut être déposée au plus tard à la fin de la cinquième année civile complète qui suit la date à laquelle l'examen a été réussi.

³ Les attestations ou documents incomplets, confus ou illisibles sont refusés.

Art. 12 Confidentialité

Toutes les pièces du dossier présenté à l'appui d'une demande de certificat de conduite en mer sont traitées de manière confidentielle. Seuls l'organe d'examen, les experts et l'OSNM sont autorisés à les consulter.

Section 2 Reconnaissance des organes d'examen**Art. 13** Conditions

¹ Les organismes qui souhaitent être reconnus comme organes d'examen habilités à délivrer des certificats de conduite en mer doivent présenter leur requête par écrit à l'OSNM; tous les documents joints à cette requête doivent être remis en cinq exemplaires.

² Les associations nautiques et les écoles de navigation maritime qui souhaitent être reconnus par l'OSNM comme organes d'examen doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- a. le requérant doit disposer d'un corps d'examinateurs capable de procéder au nombre minimum d'examens annuels prévus pour le nombre minimum de candidats fixé à l'art. 14, al. 2;
- b. le requérant doit prouver:
 1. qu'il a formé au moins 120 candidats par an l'année du dépôt de la requête et les deux années suivantes,
 2. qu'un seul et même organe d'examen désigné par l'OSNM a fait passer l'examen à ces candidats,
 3. que les résultats qu'ils ont obtenus à l'examen n'ont pas été moins bons en moyenne que le résultat moyen obtenu la même année par les autres candidats auxquels ce même organe a fait passer l'examen;
- c. la quatrième année qui suit le dépôt de la requête, le requérant organise un examen probatoire sous le contrôle de l'OSNM; six mois au moins avant la date de l'examen probatoire, le requérant soumet à l'approbation de l'OSNM, en cinq exemplaires, sa liste de questions d'examen, y compris les travaux relatifs aux marées et les travaux sur cartes, accompagnés des formulaires et des tableaux pertinents.

³ Après avoir évalué l'examen probatoire, l'OSNM statue sur la reconnaissance de l'organe d'examen comme organe habilité à délivrer des certificats de conduite en mer.

Art. 14 Exigences imposées aux organes d'examen reconnus

¹ L'organe d'examen organise régulièrement les cours de formation nécessaires à l'obtention du certificat de conduite en mer.

² Il est tenu d'organiser au moins douze sessions d'examen par an, auxquelles doivent se présenter au moins 120 candidats au total.

³ Les examinateurs mandatés par l'organe d'examen ne doivent pas participer à la formation des candidats.

⁴ L'organe d'examen se dote d'un secrétariat permanent qui lui permettra de s'assurer que les candidats ayant acquis la pratique de la navigation en mer requise par la présente ordonnance (art. 6 à 9) ont présenté un dossier complet et que le certificat de conduite en mer leur a ensuite été délivré.

Art. 15 Modification des documents destinés à l'examen

Tout changement apporté aux questions d'examen, y compris aux travaux relatifs aux marées et aux travaux sur cartes, ou aux formulaires et aux tableaux d'examen pertinents, doit être approuvé par l'OSNM.

Art. 16 Réexamen et retrait de la reconnaissance

¹ Tous les cinq ans au moins, l'OSNM s'assure que les exigences posées aux organes d'examen reconnus en vertu des art. 14 et 15 de la présente ordonnance restent respectées. Si tel n'est plus le cas, l'OSNM retire la reconnaissance.

² En cas d'infraction grave à la présente ordonnance, l'OSNM peut suspendre la reconnaissance d'un organe d'examen jusqu'à ce que ce dernier ait remédié au manquement constaté. En cas d'infractions graves répétées, l'OSNM retire définitivement la reconnaissance.

Section 3 Procédure et voies de recours

Art. 17

La procédure et les voies de recours sont régies par les dispositions générales de la procédure fédérale.

Section 4 Dispositions finales

Art. 18 Abrogation des directives en vigueur

Les directives internes de mai 1982 sur la reconnaissance de nouveaux organes habilités, en vertu de l'art. 19, al. 2, de l'ordonnance du 15 mars 1971 sur les yachts suisses naviguant en mer, à organiser des examens pour l'obtention du certificat de capacité autorisant la conduite d'un yacht suisse en mer sont abrogées.

Art. 19 Dispositions transitoires

¹ Les organes d'examen qui sont déjà reconnus par l'OSNM lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance conservent cette reconnaissance à condition que, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente

ordonnance, ils apportent la preuve qu'ils ont satisfait aux exigences posées à l'art. 14 pendant les deux années qui ont précédé l'entrée en vigueur.

² Les organes d'examen reconnus soumettent à l'approbation de l'OSNM leur liste de questions d'examen, y compris les travaux relatifs aux marées et les travaux sur cartes, ainsi que les formulaires et tableaux y pertinents, en cinq exemplaires.

³ La reconnaissance des organes d'examen s'éteint neuf mois après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance si les conditions posées aux al. 1 et 2 ne sont pas remplies.

⁴ Les dispositions de la présente ordonnance s'appliquent à l'établissement du certificat de conduite en mer même si le titulaire a passé son examen dans les conditions prévues par l'ancien règlement.

⁵ Les titulaires d'un certificat de conduite en mer obtenu dans les conditions prévues par l'ancien règlement d'examen peuvent faire échanger ce certificat sans devoir fournir d'attestation justifiant de leur acuité visuelle et de leur capacité auditive.

Art. 20 Entrée en vigueur

La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} avril 2007.

20 décembre 2006

Office suisse de la navigation maritime:
Reto Dürler

Annexe 1
(art. 2, al. 1, let. b)

Examens

1. Les experts habilités à faire passer les examens du certificat de conduite en mer et désignés par les organes d'examen reconnus, doivent être eux-mêmes titulaires du certificat de conduite en mer.
2. Les personnes ayant participé à la formation des candidats ne peuvent pas assumer la fonction de directeur de l'examen ni d'expert aux examens.
3. La liste des questions d'examen, y compris les travaux relatifs aux marées et les travaux sur cartes, ainsi que les formulaires et tableaux pertinents, doivent avoir été approuvés par l'OSNM.
4. L'examen théorique comprend les matières suivantes:
 - Groupe 1 A: Navigation, conduite de bateaux
 B: Matelotage
 C: Météorologie
 D: Droit maritime
 E: Médecine à bord
 - Groupe 2 F: Travaux relatifs aux marées
 - Groupe 3 G: Travaux sur cartes
5. Les questions sont les mêmes pour les deux catégories de bateaux (yachts à moteur et yachts à voiles, avec ou sans propulsion mécanique).
6. Les questions posées à l'examen dans les matières A à E ne doivent comprendre que celles qui figurent dans la liste des questions d'examen (travaux relatifs aux marées, travaux sur cartes, formulaires et tableaux pertinents y compris) telle qu'elle a été approuvée par l'OSNM; les questions posées dans les matières F et G doivent être du même type que celles qui figurent dans le recueil.
7. Les réponses aux questions d'examen doivent être données par écrit. Le système du choix multiple peut être appliqué. Les inscriptions faites sur les cartes et les calculs réalisés en réponse aux questions des groupes 2 et 3 font partie intégrante des réponses et doivent être rendus avec elles.
8. Un nombre de points est attribué à chaque question selon son importance et sa difficulté.
9. L'examen théorique est considéré comme réussi si le candidat obtient au minimum 75 % des points attribués aux questions dans chaque matière.
10. Les candidats qui échouent dans une ou plusieurs matières ont une année pour repasser le groupe de matières dans lequel ils ont échoué. Pour cet examen partiel, la taxe d'examen est réduite.

11. Le temps dont les candidats disposent pour l'examen est de sept heures au maximum. La répartition du temps entre les groupes 1, 2 et 3 est fixée par chaque organe d'examen.

12. Les réponses incomplètes ou écrites de façon illisible ne sont pas prises en considération.

13. Tous les documents et objets autres que les stylos et le matériel de dessin, la formule pour le calcul des marées et les documents distribués à l'examen sont interdits; sont notamment interdits les téléphones, les radiotéléphones, les calculettes programmables et les ordinateurs.

14. Si un candidat se sert de documents ou d'instruments non autorisés, la personne responsable des examens peut lui ordonner de quitter la salle sur le champ. Dans ce cas, l'examen est considéré comme non réussi. L'autorité d'examen ne discute pas des résultats de l'examen avec les candidats, ni pendant l'examen ni après l'examen.

15. La date et le lieu des sessions d'examen ordinaires sont fixés par les organes d'examen.

16. Les organes d'examen peuvent assujettir le déroulement des examens à leurs modalités propres.

17. Les émoluments atteignent au minimum les montants suivants:

	francs
examen	200
examen partiel	150
établissement du premier certificat	200
échange d'un certificat, enregistrement de modifications ou fourniture d'un duplicata	100
extension du certificat à une autre catégorie de bateaux	150

18. Le montant des émoluments est communiqué avec l'annonce de l'examen. Il doit être payé à l'inscription et n'est pas remboursé si le candidat ne se présente pas ou échoue à l'examen.

19. Des sessions d'examen extraordinaires peuvent être organisées à la demande d'un candidat. Celui-ci peut être contraint de prendre à sa charge la totalité des frais liés à cette session.

20. Des émoluments spéciaux peuvent être perçus en compensation de frais extraordinaires. Le montant de ces émoluments est fixé par l'organe d'examen.

Annexe 2
(art. 10, al. 2)

Livre de bord et attestation de parcours

1 Livre de bord

- 1.1 Le livre de bord doit être tenu quotidiennement par le conducteur du bateau et doit contenir les informations suivantes:
- données du bateau selon certificat de pavillon;
 - entrées et sorties de ports (lieu et date);
 - noms, adresse et nationalité du conducteur du bateau;
 - date, lieu et autorité d'établissement du certificat de conduite en mer, type et numéro de ce certificat;
 - nom, adresse et nationalité des autres personnes à bord, fonctions qu'elles exercent à bord, ports d'embarquement et de débarquement (lieu et date);
 - plan des quarts;
 - rapports de mer (météo, vents, caps et corrections, loch, voileure, heures au moteur et indication, à intervalles réguliers, de la route suivie et de la position estimée du bateau);
 - observations ou événements importants tels qu'accidents, avaries etc.
- 1.2 Le livre de bord doit porter la signature du conducteur du bateau.

2 Attestation de parcours

- 2.1 Par leurs signatures, le conducteur du bateau et le candidat confirment que ce dernier a parcouru les distances indiquées et qu'il a participé activement à la navigation et aux manœuvres.
- 2.2 L'attestation de parcours doit en outre contenir les indications suivantes:
- nom, prénom, date de naissance, adresse et nationalité du candidat;
 - date de la sortie en mer, nombre de jours de navigation et ports de départ, d'escale et d'arrivée;
 - distances en milles sur le fond, sous voiles, sous moteur, nombre d'heures en mer par vents de plus de cinq Beaufort;
 - données du bateau selon certificat de pavillon;
 - numéro du certificat de pavillon et Etat l'ayant délivré ainsi que toute autre immatriculation, propriétaire et port d'enregistrement;
 - nom, prénom, adresse et nationalité du conducteur du bateau, type et numéro de son certificat de conduite en mer;
 - relevés de parcours du candidat comprenant au moins deux inscriptions par jour;
 - indications concernant les activités que le candidat a exercées à bord dans les domaines suivants: sécurité, météo, navigation, manœuvres à la voile, manœuvres de port et de mouillage.

Cette page est vierge pour permettre d'assurer une concordance dans la pagination des trois éditions du RO.

